

E

文学的多体裁翻译研究



杨友玉◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

文学的多体裁翻译研究

杨友玉◎著



中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn

• 北京 •

内 容 提 要

文学翻译是翻译的重要类别之一,翻译时需要在翻译一般标准的基础上使用较为灵活、具体的文学翻译策略,这对于译者的翻译能力、翻译水平而言都是很大的挑战。

本书主要对五种不同的文学文体进行分析与翻译研究,包括诗歌翻译、小说翻译、散文翻译、戏剧翻译、儿童文学翻译。在论述中,作者从不同体裁的语言特点出发,通过讲解使读者形成清晰的文体语言框架并理解具体的翻译方法。

图书在版编目(CIP)数据

文学的多体裁翻译研究 / 杨友玉著. —北京: 中国水利水电出版社, 2017. 8
ISBN 978-7-5170-5749-9

I. ①文… II. ①杨… III. ①文学翻译—研究 IV. ①I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 193602 号

书 名	文学的多体裁翻译研究 WENXUE DE DUO TICAI FANYI YANJIU
作 者	杨友玉 著
出版发行	中国水利水电出版社 (北京市海淀区玉渊潭南路 1 号 D 座 100038) 网址:www. waterpub. com. cn E-mail:sales@waterpub. com. cn 电话:(010)68367658(营销中心)
经 售	北京科水图书销售中心(零售) 电话:(010)88383994、63202643、68545874 全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	北京亚吉飞数码科技有限公司
印 刷	三河市天润建兴印务有限公司
规 格	170mm×240mm 16 开本 17.25 印张 224 千字
版 次	2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
印 数	0001—2000 册
定 价	80.00 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

前 言

文学文体和实用文体有着很大的差异。实用性文体一般都带有明确的创作目的和具体的使用意图,对现实生活有着重要的指导意义。文学文体则是一种语言上的艺术,是作者借助于语言来反映生活,是用来表达思想和抒发情感的,带有自身的审美价值。由于文学文体的主观性较强,所以对其进行翻译并非易事。文学翻译是翻译的重要类别之一,翻译时需要在翻译一般标准的基础上使用较为灵活、具体的文学翻译策略,这对于译者的翻译能力、翻译水平而言都是很大的挑战。鉴于此,作者在研究国内外众多专著的基础上,精心撰写了《文学的多体裁翻译研究》一书。

本书共包含九个章节的内容。第一章首先对文学和文学翻译的基础知识进行了总结,从而为下文章节的展开奠定基础。第二章将着眼点放在译者身上,介绍了译者在文学翻译中的位置、文学译者的素质及影响因素以及译者关于文学翻译策略的选择。第三章分析了文学翻译的基本问题,包括语境、交际、文化缺省。由于文学翻译在信息传递方面带有一定的特殊性,因而第四章介绍了文学翻译中语言信息、风格信息、语用信息、审美信息的传递问题。第五章到第九章为本书的主体部分,分别对诗歌翻译、小说翻译、散文翻译、戏剧翻译、儿童文学翻译进行了论述,在了解具体文学文体语言特点的基础上,对它们的翻译方法进行总结,并列举了具体的经典译作。

《文学的多体裁翻译研究》一书按照理论联系实际顺序展开论述,内容翔实,符合读者对知识的认知与理解规律。全书语言平实、体例丰富,带有很强的实用性与指导性。相信本书的出版会为文学翻译学习者、教学者和相关领域研究者带来一定的

启示。

本书在成书过程中得到了很多专家、学者的建议,在此表示诚挚的谢意。鉴于作者水平有限,成书时间仓促,书中难免存在疏漏之处,恳请广大读者批评指正。

作 者

2017 年 6 月

目 录

第一章 文学及文学翻译	1
第一节 文学的内涵与基本属性	1
第二节 文学翻译的内涵与意义	8
第三节 文学翻译的特性、过程与原则	13
第二章 文学翻译中的译者	33
第一节 译者的位置	33
第二节 文学译者的素质及影响因素	37
第三节 译者关于文学翻译策略的选择	56
第三章 文学翻译的基本问题	63
第一节 语境问题	63
第二节 交际问题	70
第三节 文化缺省问题	79
第四章 文学翻译的信息传递	90
第一节 语言信息传递	90
第二节 风格信息传递	98
第三节 语用信息传递	105
第四节 审美信息传递	114
第五章 文学翻译之诗歌翻译	120
第一节 诗歌概述	120
第二节 诗歌的语言特点	121

第三节	诗歌的翻译方法	127
第四节	诗歌经典译作分析	139
第六章	文学翻译之小说翻译	147
第一节	小说概述	147
第二节	小说的语言特点	156
第三节	小说的翻译方法	158
第四节	小说经典译作分析	172
第七章	文学翻译之散文翻译	182
第一节	散文概述	182
第二节	散文的语言特点	192
第三节	散文的翻译方法	193
第四节	散文经典译作分析	202
第八章	文学翻译之戏剧翻译	210
第一节	戏剧概述	210
第二节	戏剧的语言特点	211
第三节	戏剧的翻译方法	216
第四节	戏剧经典译作分析	221
第九章	文学翻译之儿童文学翻译	238
第一节	儿童文学概述	238
第二节	儿童文学的语言特点	241
第三节	儿童文学的翻译方法	245
第四节	儿童文学经典译作分析	252
参考文献		265

第一章 文学及文学翻译

文学是一种语言艺术的体现,也是人类的一项重要的精神活动,使人们的生活更加充实、有趣。因此,文学在不同民族的跨文化交往中总是备受青睐,不可或缺。文学翻译是翻译中的一种特殊“品种”,其除了翻译原作的基本信息外,还要传达原作的艺术审美信息,是一种艺术实践。

第一节 文学的内涵与基本属性

在对文学翻译进行深入研究之前,首先应了解文学的内涵与基本属性。

一、文学的内涵

根据马克思在《〈政治经济学批判〉导言》中的论述,“艺术的”方式是人类掌握世界的四种方式之一。具体来说,当人们将自己的情绪投入意识中的表象与意象,并通过语言来进行传达时,满足精神需求的文学艺术作品就产生了。可见,文学是人们构建自己精神家园的一种精神活动方式。

康德认为,文学和美学有着密切的关系。文学是美好的,文学的各部分在协调统一中实现文学艺术作品本身或蕴含在其中的艺术。文学作品中的“情”能够给读者带来一种审美的享受,悲或喜,都能够引起读者的共鸣。文学是语言的艺术,尤其是纯文学表现出来的对美的向往和真的揭示,体现了文学的独特性。^①

^① 尹筠杉. 浅谈文学翻译的“再创造”艺术——以英译汉经典诗歌翻译为例[D]. 黄石:湖北师范学院,2014:3.

文学语言具有“诗的功能”，其体现了自身指向性。卡勒(Jonathan Culler)提出了关于文学本质的五种观点(转引自彭建华,2012)。

第一,文学使语言特异化。语言结构中的“文学性”使其体现出与其他目的的语言或作品不同的特点。

第二,文学对文本中的语言起着整合的作用。文学将文本中不同语言层面的多种要素和成分结合为一种密切而复杂的关系,使不同的结构之间,如语法结构和主题模式之间,声音与意义之间既可以是对比与强调的关系,又可以是同义强化的关系。

第三,文学是虚构的。文学作品中的故事人物、叙述者、隐含的读者都处在一个虚构的世界中,其与现实的世界有一种特殊的关系。

第四,文学中的语言具有美学作用。

第五,文学作品与其他的文学作品具有多重关联。文学是互文性的或者自我映射的结构。

米勒(J. Hillis Miller)进一步将“文学是虚构的”这一观点解释得更为透彻。他认为“文学是世俗的魔法。”^①

韦勒克和沃伦认为,“文学是创造性的,是一种艺术。”^②

高尔基认为,“文学是社会诸阶级和集团的意识形态——感情、意见、企图和希望——之形象化的表现。”^③

格里菲斯(Griffith)认为,“文学即是语言。”^④

徐宏力认为,“文学是以文字或语言为媒介的一种语言艺术,文学可作用于读者的想象与情绪,并引发审美共鸣。”^⑤

童庆炳认为,“文学是显现在话语蕴藉中的审美意识形态。”^⑥

尽管上述定义各有千秋,但其中的要点是相同的。例如:

① J. Hillis Miller. *On Literature* [M]. London & New York: Routledge, 2002: 16-45.

② 韦勒克,沃伦. 文学原理[M]. 北京:生活·读书·新知三联书店,1984:1.

③ 高尔基. 俄国文学史·序言[M]. 上海:上海文艺出版社,1959:1.

④ Griffith, Kelly. *Writing Essays about Literature: A Guide and Style Sheet* [M]. Beijing: Beijing University Press, 2006: 13.

⑤ 徐宏力. 模糊文艺学概要[M]. 沈阳:春风文艺出版社,1994:19.

⑥ 童庆炳. 文学原理教程[M]. 北京:高等教育出版社,2001:71.

- (1)文学有美的形式。
- (2)文学充满想象。
- (3)文学有强烈的感人力量。
- (4)文学反映社会生活。
- (5)文学是语言的艺术。
- (6)文学有永恒的价值。

可以说,文学就是一种运用语言媒介创造艺术形象、表达思想情感的审美类的社会意识形态。文学有三个基本要素,即真实(truth)、想象(imagination)和美(beauty)。只有具备了这三个要素,文学的价值才得以体现。

二、文学的基本属性

(一)互文性

文学的互文性又称“文本间性”,是指两个或多个文本之间的相互关系。这一概念最早由法国符号学家朱莉亚·克里斯托娃提出。“互文性”对应的英语单词是 intertextuality。《牛津英语大辞典》对 intertextuality 的解释是:the relationship between literary texts; the fact or an instance of relating or alluding to other texts。

在人类的发展过程中,文本的数量不断增加,文本的吸收与转换也在不断进行。任何一个文本都不是凭空而来的,都是在它以前的文本遗迹或记忆的基础上产生的。具体来说,互文性既包括某一文学作品对其他文本的参考与引用,也包括文学作品在创作手法上的模拟与抄袭。从具体的层面上来看,互文性既可以体现在素材、结构、写作手法等方面,也可以体现在逻辑、主题、内涵等方面。

在中外文学史上,互文性的现象比较普遍。例如,李淑一曾写过一首《菩萨蛮·惊梦》,毛泽东的《蝶恋花·答李淑一》则是对《菩萨蛮》的回应。再如,爱尔兰作家詹姆斯·乔伊斯(James

Joyce)的小说《尤利西斯》(*Ulysses*)就借用了荷马史诗《奥德赛》中的情节,而雷利的《仙女对牧羊人的回答》与马洛的《牧羊人的恋歌》在内容与结构形式等方面都存在着相互照应的关系。

(二) 真实性

文学作品往往来源于真实的生活与体验。古今中外的文学家无一不把真实性视为艺术的生命。这是因为,如果没有真实的生活,便不会有真实的体验;如果没有真实的体验,便不会有真实的感情;如果没有真实的感情,则不会有真实的文学。正如屠格涅夫所说,“在自己的感受方面,需要真实,严酷的真实。”^①

文学的真实性在诗歌创作中体现得尤为明显。例如,约翰·济慈(John Keats)所写的《人生四季》(*The Human Seasons*)通过自然的变幻来引导读者感悟人生真谛,读者不仅提炼出诗歌的精髓,体会到诗歌的内在,也领会了作者想要表达的生活感受。

(三) 审美性

美是一个范畴很广的概念,并与审美者的心理认知水平有着密切的关系。所谓文学的审美性,是指文学作品带给读者的心理体验。正如童庆炳所说“文学作品的这种从情绪情感上打动读者,感染读者,给读者带来美的享受的属性,就是文学的审美属性。”^②

文学是语言的艺术,文学作品就是用语言构筑的艺术世界,艺术表现力是文学文本最主要的特征。文学文本的各个层次都发挥着审美表现功能。

1. 文学话语层面

文学话语层是文学作品的表层结构,是“文学本文首先呈现于读者面前、供其阅读的具体话语系统。”由于文学话语是“作家

① 屠格涅夫. 回忆录[M]. 北京:人民文学出版社,1962:96.

② 童庆炳. 文学原理教程[M]. 北京:高等教育出版社,2001:284.

选择一定的语言材料,按照艺术世界的诗意逻辑创造的特殊话语体系,所以这个系统中的‘语言’,总的来说已与一般语言有了明显的不同。”^①文学语言相对于科学语言和日常语言的“不同”就是它的审美性特征,文学语言以审美的、感性的方式来呈现艺术世界,与人的感觉、知觉、想象等认知图式具有同一性,它不仅是艺术形象的构成材料,而且形式自身也具有丰富的诗学功能。文学语言的审美特征体现在以下三个方面。

(1) 变异性

文学语言的变异性表现在语音、语法、修辞等各个方面,使文学语言在符号形式层面呈现出音乐性、情感性和形象性的审美特征。

从语音上看,文学语言讲究字音、声调,特别是音韵和节奏,利用押韵、谐音等语音手段来增强语言的表现力,让读者在听觉上获得美的享受。

从语法上看,文学语言将词句按照创作主体的情感逻辑进行新的排列组合——语序的随意调整、语链的自由切分、词性类属的变异等,创造出新的语言表达方式,体现出强烈的情感性。

从修辞上看,作家常常运用明喻、暗喻、类比、拟人、通感等修辞手法,将意义上不具有逻辑联系的词语非常规地搭配组合在一起,使语义关系上呈现出隐喻性、象征性,同时蕴含着丰富、独特的审美意蕴。

(2) 暗示性

文学语言常常言在此而意在彼,迂回曲折地传达作家的深意,使得读者必须深入体会才能把握其中的意义。文学语言的暗示性是作家表意时的自觉追求,但更深层次的原因是文学作品通过形象来传情达意。暗示性的文学语言注重含蓄,反对直露,讲究言有尽而意无穷,因而能留给读者更多想象和回味的空间,引导读者积极参与文本意义的建构,并获得独特的审美体验。

^① 何远强,文学翻译本质论——兼评“和谐理论”的文学翻译本质观[D].上海:华东师范大学,2006:9.

(3) 内指性

文学语言的内指性是指它们描述的是文本世界而不是外在的客观世界。文学文本中的世界是作家对现实世界的审美把握,是主观与客观的统一,其中融入了作家本人的理解和情感,它与现实世界有联系,但又与现实世界有着很大差异,它遵循的是艺术世界的诗意的逻辑。因此,文学语言描绘的是艺术世界而不是现实世界,是写意的而不是写实的。文学语言内指性的特点将读者领入作家精心构建的独特的艺术世界,使读者获得奇特的审美体验。

2. 文学意象层面

意象是以单个意象和整体意象两种形态呈现在文本中的。单个意象分为人物形象和器物意象。整体意象则是指文学文本所描绘的文本世界,涵盖所有的人物形象和器物意象。

文学意象来源于现实生活,但又不等同于现实。它们是作家对现实的概括、抽象和加工,并融入了自己的审美寄托,体现了“主观与客观的统一”“假定与真实的统一”“个别与一般的统一”“确定性与不确定性的统一”。^① 因此,文学文本中的意象具有鲜明的艺术创造性、艺术概括性、具体可感性和艺术感染力。显然,较之于文学语言,文学意象具有更为独立的审美价值。

3. 文学意蕴层面

文学意蕴层面是文学文本所蕴含的思想、感情等深层意蕴,它具有很强的主观色彩,反映了作者在对创作中被反映现实所持的态度和感情,以及对现实所作的评价,主要通过特定语言形式和意象表现出来。文学意蕴层面的审美性更为明显。

(四) 虚构性

虚构性与真实性看似矛盾,但二者是一对不可或缺、互相依

^① 童庆炳. 文学活动的审美维度[M]. 北京:高等教育出版社,2001:190—200.

存的属性。

人们常说,“文学作品源于生活又高于生活”,这其中的“高于生活”就是虚构性。如前所述,文学作品是作者对真实生活的体验,但作者在进行文学创作时并不是照搬原样地对生活进行描述,而必须进行一定的加工与升华。这一现象在诸多文学作品中都可得到印证。例如,卡夫卡所写的《变形记》中的主人公格里高可以变化成甲壳虫,《西游记》中的孙悟空更是变化多端、神通广大,这些都是虚构的情节,在现实生活中都是不可能发生的。

可见,虚构性使作者可以对原始素材进行选择、加工与提炼,可以升华文学作品的主题与观点,是文学作品的重要属性。

(五) 模糊性

模糊性是自然语言的本质特征之一。文学常常借助情节、情感、形象等审美语言来进行描述,语言是文学的载体,因此文学就必然具有模糊性。具体来说,文学的模糊性具有以下几个特征。

1. 不确定性(indeterminacy)

不确定性可表现在多个层面,如语义、语用、形象、句法等。例如,“一本黄色的书”可以有以下三种理解。

(1) a book with a yellow cover.

(2) a telephone dictionary.

(3) a pornographic book.

即使具有一定的语境,其含义仍具有不确定性。

2. 相对性(relativity)

相对性是指对同一概念的判断常常因参照因素的不同而发生变化,这些参照因素通常包括时间、地点、主观好恶、文化习俗等。

例如,汉语里认为的美丑与英语大相径庭。在汉文化中,龙不仅是美的,而且是中华民族的象征,中国人则是龙的传人。然而,在英语文化中,龙被当作妖怪、残酷的人,“亚洲四小龙”在英

语中要翻译成“亚洲四小虎”。此外,喜鹊在汉语文化里有吉祥之意;在英语文化中,它却象征着“叽叽喳喳或爱收藏杂物的人”。

再如,中西方国家对同一数字的理解也具有相对性。在汉语文化里,人们一直对“四”比较忌讳;而英美人对 thirteen 则比较忌讳,所以即使在科学发达的当代,仍然无法在住宅区找到门牌号为 thirteen 的建筑,也看不到设有 13 层的楼层编号,娱乐场所也不设第 13 排或 13 座。然而,在汉语文化里,“十三”既有着褒义色彩,也有着贬义色彩。因为它既表示“爱抚,亲昵”,又有着“鄙视,轻视”等意思。

3. 精确向模糊的转变

有些词语,尤其是数量词,其本身的概念意义是精确的,但出现在文学作品中时由确数变为概数,其语义也由精确转变为模糊。例如,《望庐山瀑布》是唐代诗人李白所写的一首脍炙人口的诗作,其中有这样的诗句:

飞流直下三千尺,

疑是银河落九天。

“三”与“九”本是数词,表示确定的数字,但在本诗中变为概数,用来描绘庐山瀑布的壮丽景象。再如:

He complains, and with millions of reasons.

But you'll never prove it in a million years.

(*Rage of Angels*)

本例中两次出现的 million 本是一个确数,用在此处却成为一个概数。

第二节 文学翻译的内涵与意义

一、文学翻译的内涵

文学翻译在很久以前就出现了,最早可以追溯到亚历山大大

帝时期,著名的文学翻译者有古罗马时期的恩尼乌斯(Quintus Ennius)、西塞罗(Marcus Tullius Cicero)、李维乌斯(Lucius Livius Andronicus)、泰伦斯(Publius Terentius Afer)等。14 世纪中期至 15 世纪,人文科学(the humanities)主要研究的是古希腊罗马语言文学,后来也指艺术、哲学和语言文学上的研究。17 世纪,形式科学(the formal science)和自然科学(the natural science)从哲学科学中分离出来,文学的地位更加突出。18 世纪,literature 一词最早由华顿兄弟 Joseph and Thomas Wharton 使用,这也是第一次在现代意义的基础上研究文学。19 世纪,欧洲出现了文学学科(science litteraire, literaturwissenschaft),传统的文学得到重新建构,文学的范畴中不再包括普通的写作和通俗的作品。文学翻译也从其他翻译行业中分离出来,有较严格的行业规范。这一时期的主要研究学者有阿姆培尔(Jean Jacques Ampere)、蒙特(Theodor Mundt)、罗森克朗兹(Karl Rosenkranz)等。

文学翻译也是一种跨文化的翻译活动,包括古典文献的翻译、宗教文本的翻译等。在这一层面上,译者与作者多多少少会存在时空上的差异,即使译者对原作有着相当程度的理解,甚至对作者的生活状况、写作情境、写作意图等有深刻的体会,在进行跨文化的翻译活动时,还是要保持一种正确的阅读姿态,也许是思想的交流,也许是居高临下的批评,也许是虔诚的欣赏,不仅是对作品,还包括作者。

具体来讲,文学翻译是关于国外(或古代、少数民族)的文学作品的翻译,与之相对应的是科学,包括自然科学和社会科学作品的翻译,它与原作的性质有关。例如,将英国诗人莎士比亚(William Shakespeare)用英语创作的戏剧《哈姆雷特》(*Hamlet the Prince of Denmark*)用中文再创作,即翻译出来,就属于文学翻译。

文学翻译强调的是再现原作,通过对原作文学性、美学性的再创造,使这些外国文学作品成为我国翻译的文学作品。罗新璋先生在论及文学翻译的性质和译者的创造性时说道:“文学翻译

应是一种艺术实践。‘译’者，‘艺’也。译者的译才关乎着译本的优劣。‘重在传神，则要求译者能入乎其内出乎其外，申明英发，达意尽蕴’。”^①

文学翻译除了传达原作的故事情节等基本信息外，还要体现原作中的艺术性和审美性。实际上，后者在翻译时具有更大的难度，因为作品中的艺术审美信息是抽象的，难以捉摸的，是一个相对无限的“变量”，以李清照的《如梦令》为例：

如梦令

宋·李清照

昨夜雨疏风骤，浓睡不消残酒。

试问卷帘人，却道海棠依旧。

知否，知否？

应是绿肥红瘦。

如果在翻译时只传达基本信息“昨天夜里雨点稀疏，风很大，熟睡一夜，醒来依然有酒意。外面的海棠花绿叶繁茂，红花凋零”，而没有在理解原文的基础上进行再创造性的艺术加工，只是一种纯粹的解释性的语言，就无法传达出原文中的美学价值，翻译的任务也没有真正完成，不是真正的文学翻译。

二、文学翻译的意义

翻译不仅是一种跨语言的交流行为，也是一种跨文化的传播过程和交流活动。人类自有文化开始就有传播在进行，传播促进文化发展。异域文化之间的传播属于跨语言和文化的传播，必须通过翻译才能够实现。没有翻译就没有异域文化之间的交流、融合与发展。

在提倡文化大发展大繁荣的时代，文学翻译具有举足轻重的重要意义。它事关国家的软实力，事关国家的和谐发展，事关民族团结和进步事业，也事关各个民族文化的传播和发扬、交流和

^① 武锐. 翻译理论探索[M]. 南京: 东南大学出版社, 2010: 86.